

**LA TRADUZIONE AUDIOVISIVA:  
TEORIE E PRATICHE DELL'ADATTAMENTO IN SIMIL SYNC.  
Al via il ciclo di seminari all'Unitus - 20, 26 e 27 aprile presso il Dipartimento DISTU**

[Comunicato stampa del 18.04.2016]

Le cattedre di Lingua e Traduzione Francese, Inglese e Spagnola del Dipartimento di studi linguistico letterari, storico filosofici e giuridici (Distu) dell'Università degli Studi della Tuscia, organizzano un ciclo di seminari sul tema della traduzione audiovisiva. I seminari, svolti dalle traduttrici professioniste Valeria Cervetti e Arianna Farabollini per le cattedre di Lingua e Traduzione Inglese e Lingua e Traduzione Spagnola, saranno composti da una prima lezione teorico-pratica prevista per mercoledì **20 aprile alle 14.00 in Aula 13 del complesso S. Carlo**, dove gli studenti scopriranno la differenza tra una traduzione e un adattamento per il doppiaggio, che cosa significa adattare un programma audiovisivo e quali tecniche e metodologie applicare per creare un buon copione per la sala; scopriranno inoltre l'importanza di un adattamento nella filiera del doppiaggio. In questa lezione si esploreranno insieme tecniche, trucchi e sfide che il lavoro di adattamento pone continuamente a un traduttore/adattatore.

Per la seconda lezione, un laboratorio di taglio meramente pratico e con classi separate tra anglisti e ispanisti, si mira a ricreare una reale situazione di lavoro: alla fine della lezione teorico-pratica agli studenti verranno consegnati video e script originali di un programma e, secondo quanto imparato nel primo incontro, verrà loro chiesto di tradurre e adattare qualche minuto di alcuni tra i prodotti audiovisivi attualmente più diffusi sul mercato, fornendo tutti i materiali per il doppiaggio e la post produzione della puntata. Gli adattamenti verranno poi doppiati in classe con le docenti e verranno discusse soluzioni, problematicità, difficoltà incontrate.

L'evento, è a cura delle docenti Sonia Di Vito, Roberta Giordano, Michela Marroni e Alessandra Serra.

**Di seguito il programma dettagliato:**

Mercoledì 20 aprile 2016 h.14.00-19.00 Aula 13

**"La traduzione audiovisiva: teorie e pratiche dell'adattamento in simil sync"**

Seminario a cura di Valeria Cervetti e Arianna Farabollini traduttrici professioniste specializzate nella traduzione audiovisiva.

**LABORATORI**

Martedì 26 aprile 2016 h.10.00-12.00 Aula 11

**"L'adattamento in simil sync dalla lingua spagnola"** a cura di Arianna Farabollini

Mercoledì 27 aprile 2016 h.14.00-19.00 Aula 13

**"L'adattamento in simil sync dalla lingua inglese"** a cura di Valeria Cervetti

- **Presentazione.** Obiettivi dei seminari. Teoria e pratica.

- **La traduzione audiovisiva e l'adattamento per il doppiaggio:** parole e ritmo, fedeltà e tradimento. L'adattatore come funambolo e "attore/interprete".
- **I prodotti audiovisivi su cui lavoreremo**
  - Documentari a una voce; documentari con narratore e interventi
  - Reality, docu-reality
- **Chi lavora dietro le quinte**
  - L'organizzazione del lavoro in sala doppiaggio
  - Il direttore, l'assistente
  - Il doppiatore
  - Il traduttore e l'adattatore
- **Il traduttore audiovisivo e l'adattatore**
  - Chi è
  - Competenze
  - Come lavora
  - Postazione e strumenti di lavoro
- **Traduzione e adattamento.**
  - Cos'è un adattamento?
  - Cosa mi serve per fare un adattamento? Il materiale in entrata
  - Come si fa un adattamento? Tecniche, consigli, trucchi
  - Qualche regola e consiglio per "recitare"
  - Il copione: come si scrive. Indicazioni per il doppiaggio
  - Cosa devo consegnare al cliente? Il materiale in uscita
- **Tecniche, consigli, trucchi... e sfide: ricreiamo insieme una situazione di lavoro**
- **L'inglese legale nelle serie televisive e nella traduzione audiovisiva**

Viterbo, 18 aprile 2016